

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## endu kaugalinturA-SuddhadESi

In the kRti ‘endu kaugalinturA’ – raga SuddhadESi, SrI tyAgarAja sings  
ecstatically to the Lord.

P endu <sup>1</sup>kaugalinturA ninn-  
(e)ntani varNinturA ninn(endu)

A <sup>2</sup>andamaina kunda radana  
indirA hRn-mandira ninn(endu)

C nIdu palukE palukurA  
nIdu kulukE kulukurA  
nIdu taLukE taLukurA  
<sup>3</sup>nijamaina tyAgarAja nuta ninn(endu)

Gist

O Handsome Lord with jasmine (like) teeth abiding in the heart of  
lakshmi! O Pure Existence praised by this tyAgarAja!

Where (in which part) shall I embrace You? How much shall I describe  
You?

Your speech indeed is speech; Your elegance indeed is elegance; Your  
gleam indeed is gleam.

Word-by-word Meaning

P Where (in which part) (endu) shall I embrace (kaugalintura) You  
(ninnu)? How much (entani) (ninnentani) shall I describe (varNinturA) You  
(ninnu)?

A O Handsome (andamaina) Lord with jasmine (like) (kunda) teeth  
(radana) abiding (mandira) in the heart (hRt) (hRn-mandira) of lakshmi  
(indirA)!

where shall I embrace You (ninnu)? how much shall I describe You?

C Your (nIdu) speech indeed (palukE) is speech (palukurA); Your (nIdu) elegance indeed (kulukE) is elegance (kulukurA); Your (nIdu) gleam indeed (taLukE) is gleam (taLukurA);

where shall I embrace You – who is (aina) the Pure Existence (nijamu) (nijamaina) praised (nuta) by this tyAgarAja? how much shall I describe You?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – kaugalinturA – This is how it is given in all the books. However, the correct spelling of the word is 'kaugilinturA'.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – andamaina – this may either be taken as a separate epithet or as qualifying 'kunda radana'.

<sup>3</sup> – nijamaina – nijamu - the 'sat' of sat-cit-Ananda.

## Devanagari

प. एन्दु कौगलिन्रुरा

नि(न्ने)न्तनि वर्णिन्रुरा नि(न्नेन्दु)

अ. अन्दमैन कुन्द रदन

इन्दिरा हन्मन्दिर नि(न्नेन्दु)

च. नीदु पलुके पलुकुरा

नीदु कुलुके कुलुकुरा

नीदु तळुके तळुकुरा

निजमैन त्यागराज नुत नि(न्नेन्दु)

## English with Special Characters

pa. endu kaugalinturā

ni(nne)ntani varṇinturā ni(nnendu)

a. andamaina kunda radana

indirā hṛnmandira ni(nnendu)

ca. nīdu palukē palukurā

nīdu kulukē kulukurā

nīdu taḷukē taḷukurā

nijamaina tyāgarāja nuta ni(nnendu)

## Telugu

ప. ఎన్దు కౌగలిన్తురా

ని(న్నె)స్తని వర్ణిస్తురా ని(న్నె)స్తు)  
అ. అస్తమైన కుస్త రదన  
ఇన్దిరా హృన్మన్దిర ని(న్నె)స్తు)  
చ. నీదు పలుకే పలుకురా  
నీదు కులుకే కులుకురా  
నీదు తళుకే తళుకురా  
నిజమైన త్యాగరాజ సుత ని(న్నె)స్తు)

## Tamil

ప. యన్తు<sup>3</sup> కెలక<sup>3</sup>లిన్తురా నీన్-  
(నెన్)న్తని వర్ణిన్తురా నీన్(నెన్)తు<sup>3</sup>)  
అ. అన్తు<sup>3</sup>మెన కున్తు<sup>3</sup> రత్<sup>3</sup>న  
ఇన్తి<sup>3</sup>రా య్మ<sup>3</sup>న్-మన్తి<sup>3</sup>ర నీన్(నెన్)తు<sup>3</sup>)  
శ. నీతు<sup>3</sup> పలుకే పలుకురా  
నీతు<sup>3</sup> కులుకే కులుకురా  
నీతు<sup>3</sup> తళుకే తళుకురా  
నిజమెన త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుత నీన్(నెన్)తు<sup>3</sup>)

యన్కు అరవణెన్పేనయ్య? య్నెనె  
యెన్నెవెన్దు వరుణిన్పేనయ్య?

అమికియ, ములైన్పర్కణేనె!  
ఇన్తిరెయిన్ ఇతయత్తురైవోనె!  
య్నెనెయెన్కు అరవణెన్పేనయ్య?  
య్నెనెయెన్నెవెన్దు వరుణిన్పేనయ్య?

యనతు సొల్లె సొల్లొక్కుమయ్య;  
యనతు కులుక్కే కులుక్కొక్కుమయ్య;  
యనతు తళుక్కే తళుక్కొక్కుమయ్య;  
మెయ్పొరుణెన, తియొకరాశనొల్ పొర్తెన్పెర్తె,  
య్నెనెయెన్కు అరవణెన్పేనయ్య?  
య్నెనెయెన్నెవెన్దు వరుణిన్పేనయ్య?

యన్కు - యన్త అన్కత్తిణె  
ఇన్తిరె - ఇలక్కుమి  
మెయ్పొరుణె - పరంపొరుణె

## Kannada

ప. ఎన్దు కౌగలిన్తురా  
ని(న్ని)స్తని వర్ణిన్తురా ని(న్ని)న్దు)  
అ. అన్దెమ్మెన కున్దు రదన

ಇದ್ದಿರಾ ಹೃನ್ಮನ್ನಿರ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಚ. ನೀದು ಪಲುಕೇ ಪಲುಕುರಾ

ನೀದು ಕುಲುಕೇ ಕುಲುಕುರಾ

ನೀದು ತಳುಕೇ ತಳುಕುರಾ

ನಿಜಮೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

### Malayalam

ಪ. ಏನು ಕುಲಗಲಿನ್ನುರಾ

ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)ನುನಿ ವರ್ಣಿನ್ನುರಾ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಅ. ಅನುಮಾನ ಕುನ ರೂನ

ಉನಿರಾ ಹುನುನಿರ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಛ. ನೆರು ಪಲುಕೇ ಪಲುಕುರಾ

ನೆರು ಕುಲುಕೇ ಕುಲುಕುರಾ

ನೆರು ತಲುಕೇ ತಲುಕುರಾ

ನಿಜಮಾನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

### Assamese

ಪ. ಅನ್ದು ಕೌಗಲಿಸ್ತುರಾ

ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)ನುನಿ ವರ್ಣಿಸ್ತುರಾ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಅ. ಅನ್ದುಮಾನ ಕುನ ರೂನ

ಉನಿರಾ ಹುನುನಿರ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಚ. ನೆರು ಪಲುಕೇ ಪಲುಕುರಾ

ನೆರು ಕುಲುಕೇ ಕುಲುಕುರಾ

ನೆರು ತಲುಕೇ ತಲುಕುರಾ

ನಿಜಮಾನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

### Bengali

ಪ. ಅನ್ದು ಕೌಗಲಿಸ್ತುರಾ

ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)ನುನಿ ವರ್ಣಿಸ್ತುರಾ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ಅ. ಅನ್ದುಮಾನ ಕುನ ರೂನ

ಉನಿರಾ ಹುನುನಿರ ನಿ(ನ್ನೆನ್ನು)

ଚ. ନୀଦୁ ପଲୁକେ ପଲୁକୁରା  
ନୀଦୁ କୁଲୁକେ କୁଲୁକୁରା  
ନୀଦୁ ତଲୁକେ ତଲୁକୁରା  
ନିଜମୈନ ଆଗରାଜ ନୁତ ନି(ମ୍ନେନ୍ଦୁ)

### Gujarati

୫. ଅଞ୍ଜୁ ଡ଼ାଗାଢ଼ିନ୍ତୁରା  
ନି(ଖ୍ମ)ନ୍ତାନି ବାଢ଼ିନ୍ତୁରା ନି(ଖ୍ମନ୍ତୁ)  
ଅ. ଅନ୍ତମୈନ ଡ୍ରୁନ୍ତ ରଢ଼ନ  
ଓନ୍ତିରା ହନ୍ତନ୍ତିର ନି(ଖ୍ମନ୍ତୁ)  
ଧ. ନୀଡ୍ରୁ ପଲୁଡ୍ରୁ ପଲୁଡ୍ରୁରା  
ନୀଡ୍ରୁ ଡ୍ରୁଲୁଡ୍ରୁ ଡ୍ରୁଲୁଡ୍ରୁରା  
ନୀଡ୍ରୁ ଡ୍ରୁଲୁଡ୍ରୁ ଡ୍ରୁଲୁଡ୍ରୁରା  
ନି(ଧ)ମୈନ ଡ୍ରାଗରାଜ ନୁତ ନି(ଖ୍ମନ୍ତୁ)

### Oriya

ପ. ଏନ୍ଦୁ କୌଗଲିନ୍ଦୁରା  
ନି(ନ୍ଦେ)ନ୍ଦୁନି ଓର୍ଗିନ୍ଦୁରା ନି(ନ୍ଦେନ୍ଦୁ)  
ଅ. ଅନ୍ତମୈନ କୁନ୍ତ ରଦନ  
ଇନ୍ଦିରା ହନ୍ତନ୍ତିର ନି(ନ୍ଦେନ୍ଦୁ)  
ଚ. ନୀଦୁ ପଲୁକେ ପଲୁକୁରା  
ନୀଦୁ କୁଲୁକେ କୁଲୁକୁରା  
ନୀଦୁ ତଲୁକେ ତଲୁକୁରା  
ନିଜମୈନ ଡ୍ରାଗରାଜ ନୁତ ନି(ନ୍ଦେନ୍ଦୁ)

### Punjabi

୫. ଏନଡ୍ରୁ ବୌଗାଲିନ୍ତୁରା  
ନି(ନନ୍ତେ)ନ୍ତାନି ବାଢ଼ିନ୍ତୁରା ନି(ନନ୍ତେନ୍ତୁ)  
ଅ. ଅନଡ୍ରୁମୈନ କୁନ୍ତ ରଦନ

ਇਨਿਦਰਾ ਹਿੰਮਨਿਦਰ ਨਿ(ਨਨੇਨਦੁ)

ਚ. ਨੀਦੁ ਪਲੁਕੇ ਪਲੁਕੁਰਾ

ਨੀਦੁ ਕੁਲੁਕੇ ਕੁਲੁਕੁਰਾ

ਨੀਦੁ ਤਲੁਕੇ ਤਲੁਕੁਰਾ

ਨਿਜਮੈਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਿ(ਨਨੇਨਦੁ)